

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	U którego z twoich sług (go) znajdą, niech umrze, a my niech zostaniemy niewolnikami twego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	U którego z twoich sług znajdziesz kielich, ten niech umrze, a nas, pozostałych, możesz zabrać w niewolę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	U którego z twoich sług to się znajdzie, niech umrze, a my będziemy niewolnikami mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	U którego by to znaleziono z sług twoich, niechaj umrze; a my będziemy pana mego niewolnikami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	U któregokolwiek z sług twoich najdzie się to, czego szukasz, niech umrze, a my będziemy niewolnikami Pana naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U którego z twoich sług znajdzie się [ów puchar], ten niechaj umrze; my zaś, mój panie, staniemy się twoimi niewolnikami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	U którego ze sług twoich by go znaleziono, ten niechaj umrze, a my też będziemy niewolnikami pana twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli u któregoś z twoich sług zostanie on znaleziony, to niech ten umrze, a my również, panie, będziemy sługami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten z twoich sług, u którego znajdzie się ten kielich, niech umrze, a my, panie, staniemy się twoimi niewolnikami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj umrze ten sługa twój, u którego się to znajdzie, a my niech zostaniemy niewolnikami naszego pana!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ten z twoich sług, u którego będzie [to] znalezione, umrze, a my też staniemy się niewolnikami naszego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У кого лиш з твоїх рабів знайдеться чаша, хай загине, і ми же будемо рабами нашого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	U którego z twoich sług będzie znaleziony niech umrze, a my będziemy niewolnikami naszego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech umrze ten z twoich niewolników, u którego się to znajdzie, my zaś staniemy się niewolnikami mego pana”.